

Mizugame Seminar Quotes September, 2018

“Persecution and reproach await all who are imbued with the Spirit of Christ. The character of the persecution changes with the times, but the principle—the spirit that underlies it—is the same that has slain the chosen of the Lord ever since the days of Abel.” (AA 576).

キリストの霊に満たされている者たちすべてに、迫害と非難が待っている。迫害の性質は時代によって変わるが、その本質、すなわち、その根底にある精神は、アベルの時代以来主の選ばれた者たちを殺害してきたのと同じものである。（患難から栄光へ下巻280ページ、第56章）

“Satanic agencies in human form will take part in this last great conflict to oppose the building up of the kingdom of God. And heavenly angels in human guise will be on the field of action. The two opposing parties will continue to exist till the closing up of the last great chapter in this world’s history. Satanic agencies are in every city. We can not afford to be off our guard for one moment.” (RH 8-5-1909).

サタンの悪霊たちは人間の形に変装して終わりの時代の戦いで神の国の働きに対抗するであろう。同時に神の天使たちも人間の形に変装して地上で活動するであろう。二つの対立する勢力は地球の歴史の幕が閉じるまで存続するであろう。サタンの悪霊たちは全ての街にいます。私たちは一瞬たりとも油断してはいけません。(RH 8-5-1909)

“Why is it, then, that persecution seems in a great degree to slumber? The only reason is that the church has conformed to the world’s standard and therefore awakens no opposition. The religion which is current in our day is not of the pure and holy character that marked the Christian faith in the days of Christ and His apostles. It is only because of the spirit of compromise with sin, because the great truths of the word of God are so indifferently regarded, because there is so little vital godliness in the church, that Christianity is apparently so popular with the world. Let there be a revival of the faith and power of the early church, and the spirit of persecution will be revived, and the fires of persecution will be rekindled.” (GC 48).

それでは、迫害の火が消えているように思われるのは、なぜであろうか。その唯一の理由は、教会が世俗の標準に妥協したために、反対を引き起こさないということにある。今日、世に迎えられている宗教は、キリストとその弟子たちの時代の信仰のように純粹で聖なるものではない。キリスト教が世の中から迎えられているように見えるのは、罪と妥協する精神、神のみ言葉の偉大な真理に対する無関心、教会内における生きた敬神の念の欠乏のゆえにほかならない。初代教会の信仰と力が復興するならば、迫害の精神もまた復興し、迫害の火は再び点じられるのである。（各時代の争闘上巻42ページ、第2章）

“Marvelous in her shrewdness and cunning is the Roman Church. She can read what is to be. She bides her time, seeing that the Protestant churches are

paying her homage in their acceptance of the false sabbath and that they are preparing to enforce it by the very means which she herself employed in bygone days.” (GC 580).

ローマ教会の抜け目なさや狡猾さには驚くべきものがある。この教会は、何が起こるかを読みとることができる。法王教は、プロテスタント教会が偽りの安息日を承認して忠順を表わしていることや、過去に法王教自身が用いたのと同じ手段で、プロテスタント教会がそれを強制する準備をしていることを見て、時機を待っている。
(各時代の争闘下巻339ページ、第35章)

“God’s word has given warning of the impending danger; let this be unheeded, and the Protestant world will learn what the purposes of Rome really are, only when it is too late to escape the snare.... We shall soon see and shall feel what the purpose of the Roman element is. Whoever shall believe and obey the word of God will thereby incur reproach and persecution.” (GC 581).

神のみ言葉はこのさし迫った危険について警告を与えてきた。これが顧みられないならば、プロテスタントの世界は、ローマ教会の目的が実際に何であったかを知ったときには、もはや手遅れになってそのわなを逃れることができないであろう。・・・われわれはローマ教会の真の目的が何であるかをまもなく見、かつ感じるであろう。神のみ言葉を信じ、それに従う者はだれでも、そのことによって非難と迫害を受けるであろう。(各時代の争闘下巻341ページ、第35章)

“We presume that we would be ready for battle if confronted with a great crisis, but it is not the crisis that builds something within us—it simply reveals what we are made of already. Do you find yourself saying, “If God calls me to battle, of course I will rise to the occasion”? Yet you won’t rise to the occasion unless you have done so on God’s training ground. If you are not doing the task that is closest to you now, which God has engineered into your life, when the crisis comes, instead of being fit for battle, you will be revealed as being unfit. Crises always reveal a person’s true character.” (Oswald Chambers, My Utmost for His Highest; Sept. 10).

私たちは何か大きな試練が訪れれば、戦いのための準備が自然と整うと思いがちですが、試練は私たちを育てません — 試練はただ単に私たちの本質を明らかにするだけです。あなたは自分にこう言い聞かせているのでしょうか。「神様が戦いにわたしを召したら、必ずその時にわたしは立ち上がります。」しかし、神様のトレーニングの場で立ち上がらなければ、時が来ても立ち上がることはできません。神様があなたのために用意してくださっていること、今やるべきことを忠実に実行していなければ、試練が訪れる時には、ご自分の準備不足が明らかにされます。試練はいつもその人の真の品性と本質を明らかにします。(Oswald Chambers, My Utmost for His Highest; Sept. 10)

“In every age God’s chosen messengers have been reviled and persecuted; yet through their affliction, the knowledge of God has been spread abroad. Every disciple of Christ is to step into the ranks, and carry forward the same work, knowing that its foes can do nothing against the truth, but for the truth. God means that truth shall be brought to the front, and become the subject of examination and discussion,

even through the contempt placed upon it. The minds of the people must be agitated; every controversy, every reproach, every effort to restrict liberty of conscience, is God's means of awakening minds that otherwise might slumber.” (SD 261; 9/11).

どの時代にも、神が選ばれた使者たちは、ののしられ、迫害された。しかしその苦難を通して、神の知識が広まったのである。キリストの弟子はみなこの列に加わり、預言者たちと同じ働きを推し進めなければならない。そして敵は、真理に逆らっては何一つなし得ず、むしろ真理のためになっていることを覚えるべきである。侮辱のことばが浴びせられても、神は真理が前面に出され、検討と論議の主題になるよう意図しておられる。人々の心を、ゆり動かさなければならない。あらゆる論争、あらゆる非難、良心の自由を束縛するあらゆる企ては、ともすれば眠りをむさぼりがちな人心を目覚めさせる神の手段である(神の息子・娘たち; 9/11)

“By the efforts of Satan to destroy it, “the incorruptible seed” of the Word of God, “which liveth and abideth forever,” is sown in the hearts of men; through the reproach and persecution of His children, the name of Christ is magnified, and souls are saved.” (SD 261; 9/11).

神の変ることのない生ける御言」の「朽ちない種」は、それを撲滅しようとするサタンの働きによって、人々の心にまかれる(1ペテロ 1 : 23)。神の子らをそしり、迫害することによって、キリストのみ名があがめられ、魂は救われるのである。(神の息子・娘たち; 9/11)

“The apostle Paul, in his second letter to the Thessalonians, foretold the great apostasy which would result in the establishment of the papal power. He declared that the day of Christ should not come, “except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition; who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshiped; so that he as God sitteth in the temple of God, showing himself that he is God.” And furthermore, the apostle warns his brethren that “the mystery of iniquity doth already work.” 2 Thessalonians 2:3, 4, 7. Even at that early date he saw, creeping into the church, errors that would prepare the way for the development of the papacy.” (GC 49).

使徒パウロは、テサロニケ人への第二の手紙のなかで、法王権の樹立をもたらす大背教のことを預言した。彼は、キリストの日が来る前に、「まず背教のことが起り、不法の者、すなわち、滅びの子が現れるにちがいない。彼は、すべて神と呼ばれたり拝まれたりするものに反抗して立ち上がり、自ら神の宮に座して、自分は神だと宣言する」と言った。パウロは、さらに、「不法の秘密の力が、すでに働いている」と信者たちに警告している(テサロニケ第二・2章7節)。早くも彼は誤りが教会に侵入し、法王権の発展に道を備えるのを見たのであった。(各時代の争闘上巻 43ページ、第3章)

“Little by little, at first in stealth and silence, and then more openly as it increased in strength and gained control of the minds of men, “the mystery of

iniquity” carried forward its deceptive and blasphemous work. Almost imperceptibly the customs of heathenism found their way into the Christian church. The spirit of compromise and conformity was restrained for a time by the fierce persecutions which the church endured under paganism. But as persecution ceased, and Christianity entered the courts and palaces of kings, she laid aside the humble simplicity of Christ and His apostles for the pomp and pride of pagan priests and rulers; and in place of the requirements of God, she substituted human theories and traditions.” (GC 49).

徐々に、最初はこっそりと静かに、そしてそれから勢力を増し、人を支配するようになるにつれて、もっと公然と、「不法の秘密」はその欺瞞的冒瀆的な働きを進めていった。異教の習慣は、目につかないほど少しずつキリスト教会の中にはいつてきた。教会が異教から激しく迫害を受けていた間は、一時妥協と迎合の精神は抑えられていた。しかし迫害がやんで、キリスト教が王侯の宮廷や宮殿にはいつたとき、教会はキリストと使徒たちのつつまじやかな単純さを捨て、そして神のご要求のかわりに、人間の理論や伝説を取り入れた。（各時代の争闘上巻43ページ、第3章）

“The nominal conversion of Constantine, in the early part of the fourth century, caused great rejoicing; and the world, cloaked with a form of righteousness, walked into the church. Now the work of corruption rapidly progressed. Paganism, while appearing to be vanquished, became the conqueror. Her spirit controlled the church. Her doctrines, ceremonies, and superstitions were incorporated into the faith and worship of the professed followers of Christ.” (GC 49).

四世紀の初期に、コンスタンティヌス帝が名ばかりの改宗をして、一般から大いに歓迎された。そして、世俗が信心深い様子をして教会内にはいつてきた。今や、墮落は急速に進んだ。異教は征服されたように見えながら、勝利者となった。異教の精神が教会を支配した。その教義と礼典と迷信とが、キリストの弟子であると公言する人々の信仰と礼拝に織りこまれた。（各時代の争闘上巻43ページ、第3章）

“To secure worldly gains and honors, the church was led to seek the favor and support of the great men of earth; and having thus rejected Christ, she was induced to yield allegiance to the representative of Satan—the bishop of Rome.” (GC 50).

教会はこの世の利益と栄誉を手に入れるために、地上の有力者たちの賛成と支持を求めるようになった。そして、このようにしてキリストを拒否したことによって、教会はサタンの代表者であるローマの司教に忠誠をつくすに至った。（各時代の争闘上巻44ページ、第3章）

“Satan well knew that the Holy Scriptures would enable men to discern his deceptions and withstand his power....In order for Satan to maintain his sway over men, and establish the authority of the papal usurper, he must keep them in ignorance of the Scriptures. The Bible would exalt God and place finite men in their true position; therefore its sacred truths must be concealed and suppressed. This

logic was adopted by the Roman Church. For hundreds of years the circulation of the Bible was prohibited. The people were forbidden to read it or to have it in their houses, and unprincipled priests and prelates interpreted its teachings to sustain their pretensions. Thus the pope came to be almost universally acknowledged as the vicegerent of God on earth, endowed with authority over church and state.” (GC 51).
サタンは、聖書が人々に、彼の欺瞞を見分け、彼の力に対抗できるようにさせることをよく知っていた。・・・サタンが人々の上に権力をふるい、横領者的な法王権をうちたてるには、彼らを聖書について無知にしておかねばならなかった。聖書は神を高め、有限な人間の真の立場を明らかにする。それゆえに、その聖なる真理を隠し、抑圧しなければならない。ローマ教会はこの論法をとった。数百年にわたって、聖書の配布が禁止された。人々は聖書を読むことも、それを家に持つことも禁じられた。そして節操のない司祭たちや司教たちが、自分たちの主張を支持するためにその教えを解釈した。こうして法王は、地上における神の代表者、教会と国家に対する権威を与えられた者として、広く認められるようになった。(各時代の大争闘上巻46ページ、第3章)

“The detector of error having been removed, Satan worked according to his will. Prophecy had declared that the papacy was to “think to change times and laws.” Daniel 7:25. This work it was not slow to attempt. To afford converts from heathenism a substitute for the worship of idols, and thus to promote their nominal acceptance of Christianity, the adoration of images and relics was gradually introduced into the Christian worship.” (GC 51).
誤りを指摘するものが除かれたので、サタンは、思う存分に活躍した。法王権は「時と律法とを変えようと望む」と預言されていた(ダニエル書7の25)。このことは、さっそく実行に移された。異教から改宗した人々に、偶像礼拝の代わりになるものを与え、こうして彼らの名ばかりのキリスト教受容を促進するために、聖画像や聖遺物崇拝が、キリスト教の礼拝のなかに徐々に取り入れられた。(各時代の大争闘上巻46ページ、第3章)

“Says Daniel, of the little horn, the papacy: “He shall think to change times and the law.” Daniel 7:25, R.V. And Paul styled the same power the “man of sin,” who was to exalt himself above God. One prophecy is a complement of the other. Only by changing God’s law could the papacy exalt itself above God; whoever should understandingly keep the law as thus changed would be giving supreme honor to that power by which the change was made. Such an act of obedience to papal laws would be a mark of allegiance to the pope in the place of God.” (GC 446).

ダニエルは、小さい角、すなわち法王制について、次のように言っている。「彼はまた時と律法とを変えようと望む」(ダニエル書7の25)。そして、パウロは、この同じ権力を、神よりも自分を高める「不法の者」と呼んだ。一つの預言は他の預言を捕足する。法王制は、神の律法を変更することによってのみ、自らを神よりも高くすることができたのである。だれであってもこうして変更された律法を、それ

と知りつつ守るならば、律法を変更した権力に最高の栄誉を帰していることになる。法王制の律法に従うこのような行為は、神のかわりに法王に忠誠を誓うしるしとなるのである。（各時代の大争闘下巻166ページ、第25章）